

CANTATE BWV 122
DAS NEUGEBOHRNE KINDELEIN
Le petit enfant nouveau-né, / L'Enfant Jésus tendrement aimé...
KANTATE ZUM SONNTAG NACH WEIHNACHTEN
Cantate pour le premier dimanche après Noël
Leipzig, dimanche 31 décembre 1724

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2024). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques rares interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

BJb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

DATATION BWV 122

Leipzig, le dimanche 31 décembre 1724.

DÜRR : Chronologie 1724-1725. BWV 91 (25 décembre) – BWV 232 (Sanctus ? 25 décembre) – BWV 121 (26 décembre) – BWV 133 (27 décembre). 1725 : BWV 41 (1^{er} janvier) – BWV 123 (6 janvier) – BWV 3 (14 janvier).

HERZ : 31 décembre 1723. Ancienne datation, vers 1742.

HIRSCH : Classement CN. 106 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). Choral-Kantaten. Jahrgang II. Période allant du 11 juin 1724 au 27 mai 1725. C'est l'année de la *Passion selon Saint-Jean* (30 mars 1725).

SCHMIEDER, SCHWEITZER, SPITTA, WHITTAKER : vers 1742, 1745.

BWV 122. SOURCES

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv » est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html).

bach.digital.de. (2017) : 18 références dont 2 perdues et 9 du choral.

BWV 122. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwgd.de/bach : D B Mus. ms. Bach P 868. J. S. Bach. Page de titre : J. A. Kuhnau. Partition en 6 feuilles + page de titre. Première moitié du 18^e siècle (décembre 1724). Sources : J.-S. Bach → W. F. Bach ou E.J.F. Altnikol (don de Bach) → J. G. Nacke → J. G. Schuster → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

bach.digital.de : Première page de titre (d'une époque plus tardive que la partition) : *MI904.263 | Das neugebohrne Kindelein | Cantata | Dominica post Nativ; Christi. Partitur 5 Blätter...*

Deuxième page de titre, celle rédigée par J. A. Kuhnau : *Domin. Post Nativit: Christi | Das neugebohrne Kindelein | à / 4 Voci | 3 Hautbois | 2 Violini | Viola | con | Continuo | del Sign: J: S. Bach...*

... En tête du premier chœur: Titre autographe pris à la première page de la partition : « *J.J. Doica post Nativit Xsti / Das Neügeböhme Kindelein*. » A la fin du choral [Mvt. 6] : *Fine / SDG*.

NEUMANN, Werner: P 868 M. Berlin Deutsche Staatsbibliothek [BB/SPK P 868]. Anciennement à la Marburg, Staatsbibliothek (anciennement à Berlin-Est) puis Berlin-Dahlem.

BGA. [XXVI (26^e année). Alfred Dörffel, 1878] : « Partition ayant appartenu au chanteur Joseph Hauser de Carlsruhe.

Autre titre sur une feuille séparée, de la main de Johann Andreas Kuhnau » [né en 1703 – mort en ? neveu ou petit-fils du cantor Johann Kuhnau, présent à Leipzig à partir du 7 février 1723].

BRAATZ [BCW: *Provenance*, 31 décembre 2001] : « La partition autographe (+ 3 parties supplémentaires, doubles du set d'origine), fit partie de l'héritage de Wilhelm Friedemann Bach. Il est possible, éventuellement qu'elle ait été transmise à sa sœur, Elisabeth Juliana Frederika [mariée avec l'élève devenu le gendre de Bach, Johann Christoph Altnikol (1720-1759).

Transmission [?] à Christian Friedrich Penzel (1737-1801) qui la lègue à son neveu, Johann Gottlob Schuster (1765-1839) qui la rétrocède à Franz Hauser (1794-1870), collectionneur de manuscrits. En 1904, l'autographe entre dans les collections de la Preußischer Kultur Besitz, Staatsbibliothek Berlin [SPK P 868]. Manquent dans la description des instruments [de la main de J.A. Kuhnau] les trois flûtes prescrites dans le mouvement [3]. Ces parties ont été vraisemblablement substituées dans le mouvement 3, aux cordes, hautbois et viola d'origine jouant à l'octave plus bas... »

SCHMIEDER : « Partition et parties séparées (VI. I, II, continuo) = 10 feuilles et 18 pages de musique en double. Titre non autographe à la couverture. »

SPITTA : « The « *Half Moon Watermark* » (filigrane représentant une *demi-lune*) sur la première moitié de la feuille (l'autre demeurant en blanc) est caractéristique d'un grand nombre de cantates de la dernière partie des oeuvres de Bach. ». [*Les cantates chorals*. Suit une série de 31 cantates (datées vers 1730-1735) dont la cantate BWV 122].

BWV 122. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence gwdg.de/bach : D LEB Thomana 122. Kopisten: J. A. Kuhnau. J. H. Bach. J. S. Bach. 15 feuilles de parties séparées d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 868. Première moitié du 18^e siècle (décembre 1724). Sources : J.-S. Bach → A.M. Bach → Leipzig, Thomasschule → Leipzig, Bach-Archiv.

bach.digital.de : Page de titre : *Domin. Post Nativit: Christi / Das neugebohrne Kindelein / a 4 Voci / 3 Hautbois / 2 Violini / Viola / con / Continuo / di Sign. John; Seb.Bach*.

Sopran (Copiste : J.A. Kuhnau). *Alt* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Tenor* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Bass* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Oboe 1* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Oboe 2* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Taille* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Violine 1* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Violine 2* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Viola* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Basso continuo* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Basso continuo* (transposée).

Copiste : J.A. Kuhnau).

NEUMANN, Werner: St Thom L. Thomasschule zZ Bach-Archiv Leipzig.

Référence gwdg.de/bach : D B Mus. ms. Bach St 391. Copiste anonyme. Titre à la couverture par C.F. Penzel. 4 pages de parties séparées et deux pages de titre d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 868. Première moitié du 18^e siècle. Sources : J.-S. Bach → W.F. Bach → J.G. Nackle → J.G. Schuster → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

bach.digital.de : Page de titre de la même écriture que la première de la partition autographe originale.

Violine 1 (Copiste anonyme + Révision de J.-S. Bach). *Violine 2* (copiste anonyme + Révision de J.-S. Bach). *Basso continuo* (copiste anonyme + Révisions de J.-S. Bach).

NEUMANN, Werner: St 391 M. Précédemment à la Marburg, Staatsbibliothek, et depuis à Berlin-Dahlem puis Berlin Deutsche Staatsbibliothek.

BRAATZ [BCW: *Provenance* : 31 décembre 2001] : « Le set des parties séparées est revenu à Anna Magdalena, la veuve de Jean-Sébastien Bach puis fut transmis à l'École Saint-Thomas ; de nos jours, ces parties sont conservées aux Bach-Archiv Leipzig. »

HERZ : « Copistes : Johann Andreas Kuhnau né en 1703 – mort ? (neveu ou petit-fils du cantor Johann Kuhnau qui précéda Bach à Saint-Thomas à Leipzig à partir du 7 février 1723) et un autre copiste inconnu classé « K⁴. »

SCHMIEDER : « Une copie des parties séparées (Stimmen) (partiellement révisées) à Leipzig, à la Thomasschule. »

BWV 122. COPIES 18^e et 19^e SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence gwdg.de/bach : CH Zz Ms Car XV 244 (B9/B 14). Copiste : Hermann Naegeli. Partition des mouvements 122/3/4 et BWV 93/4. en recueil de manuscrits collectifs. D'après la référence D LEB Thomana 122. Première moitié du 19^e siècle Sources : Hermann Naegeli. Bibliothèque centrale de Zurich (Suisse).

Référence gwdg.de/bach : D B Mus. ms. Bach P 444, Faszikel 2. Copiste inconnu. Partition en 17 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 868. Milieu du 19^e siècle, achevé le 13 mai 1850. Sources : ? → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence gwdg.de/bach : F-Pn D.578, Faszikel 1. Copiste inconnu. Partition de 7 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 868. Sources : J.N. Schelble → H. G. Naegeli → Marchand d'autographes F. Hanke, Zurich (Suisse) → Paris. Bibliothèque du Conservatoire puis Paris. Bibliothèque nationale (Louvois).

Référence gwdg.de/bach : PL Wu RM 5930 (antérieurement à Breslau sous référence Mf 5035). Copiste : A. Unterreiter (à Vienne). Milieu du 19^e siècle. 23 août 1850. Manuscrits en recueil des cantates BWV 151, 122, 190/3 à 7, 58, 3, 111, 158, 159, 37 et 59.

Sources : A. Unterreiter → J. T. Mosevius → Breslau : Institut für Kirchenmusik → Varsovie, Bibliothèque universitaire.

BWV 122. ÉDITIONS

SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA.)

BGA. XXVI (26^e année). Page 23-40. Préface d'Alfred Dörffel, 1878. Cantates BWV 121 à 130.

[La partition de la BGA est dans l'enregistrement Teldec / Harmoncourt, volume 30. 1982].

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)

KANTATEN SERIE I / BAND 3. 2. KANTATEN ZUM SONNTAG NACH WEINACHTEN

Bärenreiter Verlag BA 5094. Klaus Hoffmann. 2000. Pages 51-72.

BWV 152, 122, 28. *Kritischer Bericht [KB]* BA 5094. 2000 Klaus Hofmann. Zur Edition. Notice, page VI.

Fac-similé, page IX. Mouvement 1, jusqu'à la mesure 36 d'après D B Mus. ms. Bach P 868.

Fac-similé, page X. Mouvement 2, de la mesure 62 au mouvement 3, mesure 10, d'après D B Mus. ms. Bach P 868.

BWV 122. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

2000-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. *Sämtliche Kantaten 2*. TP 1282, volume 2, pages 75-96.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et deux fac-similés.

Zur Edition. Notice, page 18 (allemand) et pages 645-646 (anglais).

Fac-similé, page 21. Mouvement 1, jusqu'à la mesure 36 d'après D B Mus. ms. Bach P 868.

Fac-similé, page 22. Mouvement 2, de la mesure 62 au mouvement 3, mesure 10, d'après D B Mus. ms. Bach P 868.

BCW : Partition de la BGA + Réduction chant et piano.

BREITKOPF & HÄRTEL : Partition = PB 2972. Réduction chant et piano (Klavierauszug – Todt) = EB 7122.

Partition du chœur (Chorstimmen) = ChB 2134. Orgue et continuo (révision de Max Seiffert) = OB 1997.

2014 : Partition = PB 4622. Réduction chant et piano (24 pages) = EB 7122. Partition du chœur (8 pages) = ChB 4622.

CARUS. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Édition de Christiane Hausmann. Partition (Partitur). 2012. 28 pages. Avant propos de Christiane

Hausmann. Leipzig, août 2012 + *Kritischer Bericht* = CV-Nr. 31.122/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 2012. 20 pages = CV-

Nr. 31.122/03. Partition du chœur (Chorpartitur). Février 2014. 4 pages = CV-Nr. 31.122/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 2012.

28 pages = CV-Nr. 31.122/07. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.122/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Generalbass = CV-

Nr. 31.122/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.122/09. [3 Flöten + 1 Oboe 1 + 1 Oboe 2 + 1 Englischhorn (cor anglais) = CV-Nr.

31.122/21-24]. Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 12 pages = CV-Nr. 31.122/49.

CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Christiane Hausmann. Partition. 2012-2017.

Volume 11 (BWV 114-128), pages 381-405. Avant-propos de Christiane Hausmann, Leipzig, août 2012, également en langue française =

CV-Nr. 31.122/00. Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht*.

KALMUS STUDY SCORES: N° 839. Volume XXXV. New York. 1968. Avec les cantates BWV 121 à 125.

PÉRICOPE BWV 122

MISSEL ROMAIN. Octave de Noël. Premier dimanche après Noël. *Le salut s'opère au cœur de la nuit dans le calme et dans la paix*.

Introït. *Livre de la Sagesse* 18, 14-15 [PBJ. 1955, p. 1025] et Psaume 93 [PBJ. 1955, p. 889] : « *Dominus regnavit = Le Seigneur est roi.* »

Psaume 93 (*Dominus regnavit*), chanté à laudes le dimanche. [PBJ. 1955, p. 889].

Épître aux Galates, 4, 1-7 [PBJ. 1955, p. 1723] : « *De la filiation divine* »

Psaume 45, 2-3 [PBJ. 1955, p. 842-843] : « *Épithalame royal* »

Évangile selon saint Luc, 2, 33-40 [PBJ. 1955, p. 1537]. « *Le « Nunc dimittis* » suivi de la « *Prophéties de Siméon et de la prophétesse Anne* »

EKG. Sonntag nach Weihnachten.

Entrée: *Saint Luc* 2, 29-30 [PBJ. 1955, p. 1537] : « *Nunc dimittis : ... Maintenant, Ô Maître, tu peux selon ta parole, laisser ton serviteur s'en aller en paix...* »

Psaume 93 [PBJ. 1955, p. 889] : « *Le Dieu de majesté* »

Cantique **EKG**. 17 : « *Vom Himmel kam der Engel Schar.* ». Martin Luther 1539-1543.

Épîtres aux Galates, 4, 1-7 [PBJ. 1955, p. 1723] : « *De la filiation divine.* ». Renvoi aux cantates BWV 122, 152.

Évangile selon saint Luc, 2, 33-40 [PBJ. 1955, p. 1537] : « *Nunc dimittis et prophétie d'Anne* »

[Dans une production globale estimée à quelques trois cents cantates, le nombre de celles écrites pour la célébration du dimanche dans l'octave de Noël est modeste, pas plus de trois. Ce sont les cantates BWV 152 (Weimar, 1714), BWV 122 (Jahrgang II), du 31 décembre 1724 et BWV 28 (Jahrgang III) du 30 décembre 1725.

SCHREIER, Manfred : « Les relations entre le texte de la cantate et les péripécies du jour sont à peine déchiffrables. »

TEXTE BWV 122

Cantate-Choral, sur le cantique *Das neugeborne Kindelein* de Cyriakus Schneegaß (1546-1597), publié à Erfurt en 1597 (4 strophes de 4 vers chacune). Ce cantique bien connu par ailleurs ne figure cependant pas, ni dans l'**EKG**. (1951) ni dans l'**EG**. (1997-2006). Le texte des 4 strophes in BCW / Francis Browne / Avril 2009. Unique utilisation par Bach seulement dans la cantate BWV 122/1, 4 et 6 et sans le texte in BWV 122/3.

Mvts. **1** (strophe 1) et **6** (strophe 4) repris intégralement du cantique « *Das neugeborne Kindelein.* »

Les mouvements **2** et **3**, paraphrases d'un auteur demeuré anonyme, empruntent à la strophe 2, le mouvement **4** à la strophe 3 et le mouvement **5**, un récitatif lointainement allusif à la strophe 4.

La mélodie de ce cantique est également attribuée à Schneegaß mais la NBA cite le nom de Melchior Vulpus (Recueil paru à Erfurt et Iéna en 1609). Renvoi au choral du même titre de Buxtehude avec la brève cantate BUXWV 13.

HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Feind* (p. 77. **4**); *Freund* (p. 82. **4**); *Hölle* (p. 108. **4**); *Jesulein* (p. 112. **4**); *Teufel* (p. 179. **4**).

HERZ : « Pour les mouvements **2**, **3** et **5**, l'auteur avance le nom de Bach lui-même... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Cantate-choral sans lien avec l'évangile du jour... »

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

SCHREIER, Manfred : « Le cantique de Cyriakus [Cyrahus ?] Schneegass (1597) qui est à la base de cette cantate chorale, assimilée selon l'usage médiéval les fêtes de Noël et celles du Nouvel An. La méthode employée pour transformer le texte du choral en aria ou récitatif ou encore celle utilisée pour troper un texte de choral par un texte madrigalesque (aria avec choral) est proche de celle utilisée pour la cantate BWV 91... on ne peut [faute de document] établir les références théologiques du cantique utilisé « *Das neugeborne Kindelein* » avec la tradition luthérienne...»

GÉNÉRALITÉS BWV 122

BOMBA : « Le *cantus firmus* du cantique fait son apparition quatre fois au total dans les six mouvements. Bien sûr dans le chœur introductif et dans le choral final où les voix de soprano chantent la mélodie...»

BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de J.-S. Bach*] : « On peut remarquer la simplicité de la cantate BWV 122, quasiment bâtie sur quatre élaborations du même choral « *Das neugeborne Kindelein* » (MDC 020). Il est sûr, comme certains commentateurs l'ont démontré, que Bach, après la fête même de Noël, ne disposait que de peu de moyens pour envisager la composition et l'exécution de vastes ensembles. Il est également possible de penser que Bach ne dédaignait pas de renouer avec une tradition noëlique bien ancrée par son prédécesseur Kuhnau, celle d'une musique accessible aux oreilles d'ouailles naïves et sans grande culture musicale. En effet, si l'on compare la cantate BWV 122 (31 décembre 1724) à la cantate de Kuhnau faussement enregistrée dans le catalogue de Bach sous le numéro BWV 142, cantate pour la nuit de Noël... on se rendra compte que les différences de style sont minimes et que Bach a pu céder à l'antique goût noëlique des fidèles de Leipzig. »

HOFMANN : « Choix d'un cantique qui n'a rien à voir avec l'évangile du jour mais qui, selon une vieille tradition, célèbre le passage d'une année à l'autre à la lumière de l'événement de Noël. »

SCHWEITZER [*J. S. Bach*, volume 2, page 410] : « Bach a parfois indiqué comme dans le premier mouvement de la cantate les nuances forte, piano et pianissimo. »

DISTRIBUTION BWV 122

NBA: Flauto dolce I-III. Oboe I, Oboe II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN: Alt, Tenor, Baß. Chor. Blockflöte I-III. Oboe I, II. Oboe da caccia. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: S, A, T, B. Chor. Instrumente: Flauto (Blockflöten) I, II, III. Oboe I, II. Taille (Oboe da caccia). Viol. I, II. Vla. Continuo.

SCHREIER, Manfred : « La répartition des voix aboutit à un effet de symétrie : Choeur - Aria de basse - Récitatif de soprano - S-A-T - Trio - Récitatif de basse - Chœur / choral. »

WESTRUP : « Dans trois cas, Bach écrit pour trois flûtes, dans l'aria [Mvt. 5] de la cantate BWV 25, le récitatif [Mvt. 3] de la cantate BWV 122 et le récit [Mvt. 1] et l'aria suivant [Mvt. 2] de la cantate BWV 175. »

WOLFF : « Le caractère de l'œuvre est déterminé par un pupitre de bois inhabituellement opulent : trois flûtes à bec, trois hautbois, instruments pastoraux typiques de Noël. »

APERÇU BWV 122

1] CHORALCHORSATZ. BWV 122/1

DAS NEUGEBORNE KINDELEIN, / DAS HERZELIEBE JESULEIN / BRINGT ABERMAL EIN NEUES JAHR / DER AUERWÄHLTEN CHRISTENSCHAR.

Le petit enfant nouveau-né, / L'Enfant Jésus tendrement aimé / apporte une fois de plus une année nouvelle / à la légion des chrétiens, ses élus.

Première strophe du cantique « *Das neugeborne Kindelein* », Cyriakus Schneegaß, 1597.

NEUMANN: Choralchorsatz. C.f. Sopran. Streicher (+ Oboe I, II. Oboe da caccia). B.c. Parties instrumentales indépendantes (ritournelle encadrée dans les parties vocales).

Sol mineur (g moll). 128 mesures, 3/8.

BGA. XXVI. Pages 23-30. Am Sonntag nach Weihnachten | Oboe I / Violino I | Oboe II / Violino II | Taille / Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 3.2. Pages 53-60 (Bärenreiter TP 1282, pages 77-84). I. | Oboe I / Violino I | Oboe II / Violino II | Taille / Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 372-373] : « La sobriété et la concision du style du Lied conditionnent la construction de Bach, de sorte que le mouvement d'ouverture lui-même est enlevé de façon rapide, sous la forme d'un motet concerté sur *cantus firmus* (soprano), subdivisé en quatre sections entrecoupées de ritournelles instrumentales, dans lesquelles les parties des cordes sont doublées par trois hautbois (dont un d'amour). La page se présente dans le style d'une pastorale...»

BOMBA : « Dans le chœur d'ouverture, Bach accompagne les cordes de trois hautbois. Les instruments jouent tout d'abord une phrase indépendante, au cours de laquelle le choral est interprété vers après vers. Vers après vers également, la musique des voix inférieures s'oriente de moins en moins au *cantus firmus*. Il en est de même avec le matériel des instruments qui quittent le thème présenté au début et qui se réunissent enfin aux registres vocaux. »

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Élaboration de choral sur mélodie (MDC) 020 de type II. *Cantus firmus* au soprano, ritournelle orchestrale indépendante, chœur et orchestre sans liens thématiques. »

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : «... Élaboration de choral en incrustation de type II dans une ritournelle orchestrale... le *Cantus firmus* au soprano, les voix inférieures en imitations. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Ce bref chœur traite une par une les quatre périodes de la première strophe du cantique de Schneegaß, introduites, reliées et conclues par une ritournelle instrumentale... mouvement quelque peu dansant et dans le coloris pastoral des hautbois... chaque période est chantée par le soprano en *cantus firmus* légèrement orné, tandis que les trois autres voix l'escortent en un contrepoint généralement composé d'éléments du *cantus* en diminution. »

GARDINER : « L'hymne de Cyriakus Schneegaß (1597) colle à une ancienne tradition fusionnant les célébrations de Noël et du Jour de l'An... fantaisie de choral la plus douce que l'on puisse imaginer, sur une mélodie lyrique de Melchior Vulpius et d'un texte repris d'un hymne ne comptant que quatre vers et divisé par une délicate ritournelle pour trois hautbois et cordes en forme de berceuse pastorale...»

HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk*, page 28] : « Symbolique [?] du thème instrumental exécuté à sept reprises. »

HOFMANN : « Le premier mouvement débute à la manière d'un menuet gracieux et quelque peu frivole avec ses passages en écho légèrement ornements. Le chœur enchaîne ensuite étonnement sans contrainte avec le mouvement de menuet. La mélodie du chant –qui malgré la joie du texte, est en mode mineur – apparaît au soprano sous la forme d'un *cantus firmus* étiré alors que les voix inférieures... imitent et ornent ses débuts de vers dans une métrique rapide avec des phrases riches en coloratures et agitées. La ritournelle introductive en forme de menuet est également mise en valeur dans les intermèdes proportionnés entre les vers. »

LEMAÎTRE : « Une ambiance pastorale, soulignée par la présence des trois hautbois, s'établit dès le chœur d'ouverture... On remarquera que les effets d'écho de l'introduction instrumentale semblent appeler une gestique dansée avant que le thème du choral n'apparaisse au soprano. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Harmonisation habile, en sol mineur (avec des ponts en sol majeur) de la mélodie du choral... une introduction instrumentale de caractère pastorale, avec quatre hautbois, ménage une approche dansante mais lors des interventions du chœur, les instruments se contentent de doubler les voix... »

ROMIJN : « Le thème d'ouverture expose sans tarder le thème choral exprimant l'année nouvelle dans un mouvement assez dansant. Le discours musical est orné de plusieurs intermèdes instrumentaux faisant appel au principe de l'écho... »

SCHREIER, Manfred : « Mise en œuvre du choral avec quatre développements pour le chœur [Renvoi à la cantate BWV 91/1] développant la mélodie du choral dans la partie de soprano ; les parties inférieures (A, T et B) inventent pour chaque vers un matériau musical neuf, qui est développé par imitations en trois voix... les voix qui entrent alternent, mais la voix qui entre la première entre en même temps que la partie de soprano... l'unité de l'effet d'ensemble... est soulignée par le parfait équilibre de la structure formelle et par l'adaptation des parties vocales aux parties instrumentales... »

SCHULZE : « Bach place au début de sa composition un chœur largement développé, caractéristique du cycle de cantates sur choral alors en vigueur. En l'occurrence, il était basé sur une mélodie de Melchior Vulpius, dont la première trace écrite remonte à 1609. Le traitement des trois voix inférieures à la manière d'un motet donne un poids particulier à la partie vocale, et ce en dépit de la brièveté de la mélodie du choral... »

2] ARIE BASS. BWV 122/2

O MENSCHEN, DIE IHR TÄGLICH SÜNDIGT, / IHR SOLLT DER ENGEL FREUDE SEIN. | IHR JUBILIERENDES GESCHREI, / DAB GOTT MIT EUCH VERSÖHNET SEL, / HAT EUCH [variante : *uns*] DEN SÜBEN TROST VERKÜNDIGT.

O homme, vous qui vivez dans le péché quotidien, / soyez la joie des anges. / Leurs cris d'allégresse, / proclamant que Dieu s'est réconcilié avec vous, / vous ont annoncé le doux réconfort.

Poème de facture libre d'un auteur inconnu, à partir de la deuxième strophe du cantique.

NEUMANN: Arie Bass. Continuosatz (*Ostinato*). *Da capo*

Ut mineur (c moll). 112 mesures, C barré.

BGA. XXVI. Pages 31-33. ARIE | Basso | Continuo. *Da capo*.

NBA. SERIE I / BAND 3. 2. Pages 61-64 (Bärenreiter TP 1282, pages 85-88). 2. Aria | Basso | Continuo / Organo.

Da capo = reprise des mesures 1 à 45.

BOMBA : « La basse ne concerte qu'avec le continuo ; il s'agit là d'une pièce plutôt agitée qui fait l'effet d'un appel de la « *Vox Christi* » à la conversion de l'homme pécheur. Il est intéressant d'observer comment Bach illustre les mots *täglich, sündigt, Freude* et *jubilierendes Geschrei* par des vocalises, les séparant cependant, selon les situations, en un mode mineur ou un mode majeur. »

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « Aria de basse et continuo *ostinato*. Forme *Da capo* ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « La basse n'est ici accompagnée que du seul continuo, avec l'orgue... technique de l'*ostinato*... sauts d'octaves descendants qui reprennent la ligne mélodique du soliste, laquelle s'anime de vocalises jubilatoires ascendantes... curieuse ambiguïté entre les motifs de joie et les mouvements ascendants des vocalises... sur les mots *Freude, joie* et *verkündigt, réconcilié*, et d'autre part la tonalité de sol mineur et le profil tourmenté et opiniâtre de la basse continue... »

GARDINER : « L'irruption du violoncelle et de l'orgue en guise de prélude à l'exhortation de la basse sur « *Hommes qui chaque jour péchez...* » n'en paraît que plus dramatique... »

HOFMANN : « Air... qui suit textuellement le remaniement de la seconde strophe [du choral] peut sembler austère, voire triste au point de vue musicale... L'air *Da capo* présente un caractère singulier dans sa première partie avec l'apostrophe « *O Menschen* » qui revient à plusieurs reprises sur un motif prégnant entendu au continuo et composé d'une quarte ascendante et d'une octave descendante. Au point de vue musicale, tout le mouvement repose sur le thème présenté par le continuo entendu au début et ses variations traitées en basse continue sur lesquelles les voix se déploient tantôt librement, tantôt en s'appuyant sur le motif en *ostinato*. »

LEMAÎTRE : « Il existe un lien entre les mouvements 2 et 3. L'air [Mvt. 2], commence par « *O Menschen* » et le récitatif [Mvt. 3] par « *Die Engel* ». Bach établit une relation en les gratifiant d'une même formule musicale. ». [+ Exemple musical].

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Atmosphère sombre... tonalité d'ut mineur, multiples chromatismes, simple continuo... »

ROMIJN : « Air de basse dont les sombres chromatismes assez fantasques soulignent clairement le texte. »

SCHREIER, Manfred : « L'homme tombé par la faute, caractérisé par une voix grave dans le domaine du chant, fait partie des allégories courantes du baroque, encore qu'elle soit plus fréquemment confiée à la voix d'alto... et que la basse reprend plus souvent la voix du Christ et de la foi... il faut remarquer à la fin du premier développement la manière dont les mots *ihre sollt der Engel Freude sein* (en écho) sont insérés dans la deuxième partie du prélude... la tonalité d'ut mineur choisie ici pour exprimer « l'affection » dominante de cette page. »

SCHULZE : « Un chromatisme marqué, le retour de motifs frappants ainsi que la sobriété de l'accompagnement confié à une simple basse continue confèrent à la première aria son caractère grave et insistant. »

3] REZITATIV + CHORAL (instrumental), SOPRAN. BWV 122/3

DIE ENGEL, WELCHE SICH ZUVOR / VOR EUCH ALS VOR VERFLUCHTEN SCHEUEN, / ERFÜLLEN NUN DIE LUFT IM HÖHERN CHOR, / UM ÜBER EUER HEIL SICH ZU ERFREUEN. / GOTT, SO EUCH AUS DEM PARADIES / AUS ENGLISCHER [R. Wustmann: *durch Engelshand dereinst verstieß* - W. Neumann: *Himmlicher*] GEMEINSCHAFT STIEB, / LÄBT EUCH NUN WIEDERUM AUF ERDEN / DURCH SEINE GEGENWART VOLLKOMMEN SELIG WERDEN: / SO DANKET NUN MIT VOLLEM MUNDE / VOR DIE GESWÜNSCHTE [R. Wustmann: *erwünschte*] ZEIT IM NEUEN BUNDE.

Les anges, qui jusque là vous redoutaient / comme on redoute des maudits, emplissent maintenant les airs de leurs voix / pour se réjouir [en chœur] de votre salut. / Dieu qui vous chassa du paradis, / de la séraphique communauté, / vous comble à présent de béatitude sur la terre / par sa présence ; / Aussi remerciez-le à pleine voix / de ce temps si ardemment désiré dans l'alliance nouvelle.

NEUMANN: Rezitativ Sopran + *Accompagnato*. Blockflöten I-III (flûtes à bec). B.c. Le choral est aux instruments (4 parties). *Sol mineur (g moll)* → *Sol mineur (g moll)*. 16 mesures, C.

BGA. XXVI. Pages 33-34. RECITATIV | Flûte I | Flûte II | Flûte III | Soprano | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 3. 2. Pages 64-65 (Bärenreiter TP 1282, pages 88-89). 3. *Recitativo* | Flauto dolce I | Flauto dolce II | Flauto dolce II | Soprano | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 372-373] : « Pour compenser l'absence du texte de la deuxième strophe, le troisième morceau de la cantate – qui s'inspire de cette strophe – présente une harmonisation de la mélodie de type exclusivement instrumental, pour trois flûtes à bec et continuo. »

BOMBA : « Dans le récitatif une phrase de flûtes à bec à trois voix entonne la mélodie (le *cantus firmus*) purement musicale... »

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Élaboration de choral sur mélodie (MDC) 020 de type V (choralbearbeitung). *Cantus firmus* aux trois flûtes. »

Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « Présentation instrumentale du choral de type V ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Libre paraphrase de la deuxième strophe de Cyriakus Schneegaß... Le choral est présent. Au-dessus du récitatif soutenu par la basse continue, et dès que le texte évoque les anges... s'élèvent les quatre périodes du choral dans la douce et pastorale lumière des trois flûtes à bec dans l'aigu, comme venant du ciel... »

GARDINER : « Sur les mots *Erfüllen nun die Luft*... trois flûtes à bec, instruments les plus aigus dont Bach disposait, commencent d'harmoniser la mélodie de Vulpius... »

HOFMANN : « L'air de soprano apparaît baigné d'une lumière claire... On y entend « *Die Engel erfüllen nun die Luft in höhern Chor = Les anges emplissent maintenant le ciel du chœur le plus grandiose* » une allusion au récit biblique de Noël. Et Bach fait ainsi en quelque sorte retentir d'en haut un concert des anges dans le récitatif sous la forme d'un choral joué par trois flûtes à bec dans la région la plus aiguë de l'orchestre... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « La joie apparaît dans le récitatif d'une forme inattendue. Déjà, pour les premiers mots « *Die Engel* » Bach réutilise la même cellule mélodique de trois notes, employée au début de l'aria précédente, sur « *O Menschen* »... trois flûtes à bec qui égrenent la mélodie du choral, qui symbolise la voix des anges en une jubilation presque muette... »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | L'orchestration*] : « C'est la clarté élevée des sons de la flûte qui est significative... quand le soprano dit que les anges chantent dans les airs, trois flûtes jouent et harmonisent la mélodie du choral... »

[*Les formes*] : «... tandis que le chanteur exprime... le contenu verbal du livret, l'accompagnement juxtapose à ce chant la mélodie d'un choral... Le compositeur [Bach] estime qu'on se souviendra des paroles [du choral] si la mélodie est offerte... On entend le hautbois exposer intégralement, la mélodie d'une strophe du choral. » [Renvois aux cantates BWV 5 et BWV 70].

ROMJN : « Bientôt l'air de soprano... semble tourner l'obscurité en éclatante clarté. La voix aiguë et trois flûtes illustrent à merveille les mots « *Die Engel... erfüllen nun die Luft im höhern Chor = Les anges... emplissent maintenant les airs de leurs voix / pour se réjouir en chœur de votre salut.* »

SCHREIER, Manfred : « L'emploi de la voix de soprano est certainement dû à la recherche du contraste avec l'aria précédente confiée à la basse. Ce contraste se vérifie dans l'ensemble des orchestrations de ces deux pages... Il n'est pas douteux que le choral sans paroles joué par les flûtes doivent suggérer les paroles de la troisième strophe de celui-ci... le symbolisme des trois flûtes pourrait au texte... dans la perspective de la « réconciliation avec Dieu. »

SCHULZE : « Une harmonisation de choral avec l'utilisation de flûtes à bec symbolise, dans le premier récitatif, les anges musiciens du « chœur supérieur. »

[Nombreux affects. Accentuations sur les mots : *Luft, höhern, Gott, Paradies*].

4) CHORALBEARBEITUNG SOPRAN, TENOR, ALT. BWV 122/4

Sopran + Tenor + Alt: O WOHL UNS, DIE WIR AN IHN GLAUBEN, + Choral (alto): IST GOTT VERSÖHNTUND UNSER FREUND, / Sopran + Tenor: SEIN GRIMM KANN UNSERN TROST NICHT RAUBEN; / Choral (alto) : WAS KANN UNS TUN DER ARGE FEIND? / + Sopran + Tenor: IHR [W. Neumann: dann] WÜTEN WIRD SIE WENIG NÜTZEN, / Choral (alto): TROTZ TEUFEL UND DER HÖLLEN PFORT, / Alt + Tenor + Sopran: GOTT IST MIT UNS WILL UNS SCHÜTZEN. / Choral (alto): DAS JESULEIN IST UNSER HORT.

Bienheureux nous sommes, nous qui croyons en lui, / Choral : Son courroux ne peut nous ravir notre consolation / Choral : Vos déchaînements de fureur ne vous serviront pas à grand-chose - Dieu est avec nous et nous protégera. Choral : Si Dieu est réconcilié, s'il est notre ami, / que peut nous faire le méchant ennemi ? / Contre le diable et la porte de l'enfer / l'Enfant Jésus est notre soutien.

Poème de facture libre d'un auteur inconnu, anticipant sur la dernière et quatrième strophe du cantique.

NEUMANN: Choralbearbeitung (Duett + vok. C.f). Vokalzett. Sopran, Tenor, Alt, Chor-Alt (*Cantus firmus*). Streicher. B.c.

Ré mineur (d moll). 62 mesures, 6/8.

BGA. XXVI. Pages 35-38. Violino I | Violino | Viola | Soprano | Alto | Ténor | Continuo.

SERIE I / BAND 3. 2. Pages 66-70 (Bärenreiter TP 1282, pages 90-94). 4. Aria | Violino I, II / Viola | Soprano | Alto | Tenore | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 274] : « Morceau sur un tempo de danse, ici une sicilienne à 6/8. »

[Page 362] : « Un trio avec choral... dans les cantates sacrées... on n'en rencontre que deux autres exemples avec les cantates BWV 38/4 et 116/4 ». [Pages 372-373] : « Trio qui adopte un mouvement de sicilienne et voit l'insertion d'une voix de contralto, doublées par les cordes et chargée de véhiculer la mélodie-choral à l'intérieur d'un duo soprano-ténor. »

BOMBA : « Dans le trio, les cordes et les voix d'alto entrent en scène entre le soprano et le ténor avec le texte et la mélodie du choral. »

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Élaboration de choral sur mélodie (MDC) 020. *Cantus firmus* à l'alto... ce trio vocal est une rareté vocale à souligner. »

BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « La cantate BWV 58 fait partie des treize numéros où le *cantus firmus* constitue un véritable duo avec une aria indépendante. Au comble de la complexité nous connaissons la cantate BWV 122/4, véritable trio avec *cantus firmus* à l'alto et duo libre de soprano et ténor en concomitance. »

[Pages 133-134] : «... élaboration de choral assez complexe... il s'agit d'un trio vocal, le soprano et le ténor développant une aria libre en duo tandis que la voix d'alto expose le *cantus firmus*, doublé par un violon). Seul le continuo constitue une partie instrumentale indépendante... classement de cette élaboration dans le type IV qui associe aria libre et mélodie de choral... »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Suite de l'énoncé du choral et toujours dans un climat pastoral, marquée par le mètre de loure (une gigue lente). Aux quatre périodes des cantiques chantés par l'alto en *cantus firmus*, répondent comme un trope d'interpolation, les quatre périodes du commentaire confiées au soprano et au ténor, rejoints par l'alto pour la conclusion. C'est en fait un trio (deux voix et basse), sur lequel se superpose le choral... Le *cantus* de l'alto est doublé par les cordes (violons et altos) à l'unisson... »

HOFMANN : « L'air... commence par un thème exprimé par le continuo qui sera ensuite traité dans le sens d'une basse obstinée. La partie vocale est ici organisée en trio. On y entend l'alto (soutenu par les violons et les violons altos) qui chante la troisième strophe du cantique inchangée au niveau du texte mais avec une mélodie sur un rythme de 6/8 alors que le soprano et le ténor, en un duo thématiquement autonome mais traité en imitation, s'ajoutent avec de nouvelles paroles... »

LEMAÎTRE : « Le quatrième mouvement s'organise en trio. Entre le soprano et le ténor, qui chantent sur un thème madrigalesque, s'insère une voix d'alto chargée du thème du choral supportant la troisième strophe du lied de Schneegass. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Autre mouvement inhabituel en ré mineur : un trio vocal – formation à laquelle Bach n'a fait que très rarement appel dans ses cantates sacrées. Soprano et ténor chantent en imitation et avec forces vocalises un poème libre « Si Dieu est réconcilié » tandis que l'alto doublée par les cordes entonne la troisième strophe du cantique de Schneegaß. Les trois voix, cependant, s'unissent symboliquement au dernier vers *Gott ist mit uns und will uns schützen*. »

SCHREIER, Manfred : « Comme dans l'aria [Mvt. 2], mais avec trois parties chantées, c'est à dire une écriture double par rapport au mvt. 2, les instruments ne jouant que le *cantus firmus colla parte*... le trio vocal est insérée dans une gigue empruntée à la deuxième Suite française, ou du moins ayant une grande parenté avec celle-ci ; mais elle n'est pas dans le même ton que le mouvement de la cantate. »

SCHWEITZER [*J.-S. Bach | Le musicien-poète | Le langage musical des cantates*] : « Les thèmes imagés - le motif des anges : Les anges sont caractérisés par un motif souple et gracieux... ce motif des anges apparaît dans la sinfonia de l'*Oratorio de Noël* cantate BWV 19 et 122... sans que, toutefois, le texte semble y donner prétexte... ». [+ Exemple musical pris au continuo, mesures 1 à 5]. Mais qu'on prenne la peine de lire le récitatif précédent [Mvt. 3], sur ces mots *Les anges qui auparavant vous appréhendaient comme des damnés, à présent remplissent les airs*, et l'emploi du thème se trouve aussitôt justifié. »

SCHULZE : « Forme d'un choral en trio dans lequel deux textes différents - une strophe du choral et des vers d'invention libre- sont simultanément exposés : la mélodie et le texte sont dévolus à l'alto, soutenu par les instruments à cordes aigus, le soprano et le ténor forment le contrepoint avec leur propre thématique, le tout étant supporté par la basse continue, qui, malgré son caractère dansant, conserve dans l'ensemble son habituelle neutralité. »

5] REZITATIV BAß. BWV 122/5

DIES IST EIN TAG, DEN SELBST DER HERR GEMACHT, / DER SEINEN SOHN IN DIESE WELT GEBRACHT. / O SELGE ZEIT, DIE NUN ERFÜLLT ! / O GLÄUBIGS WARTEN, DAS NUNMEHR GESTILLT ! / O GLAUBE, DER SEIN ENDE SIEHT ! / O LIEBE, DIE GOTT ZU SICHT ZIEHT ! / O FREUDIGKEIT, SO DURCH DIE TRÜBSAL DRINGT / UND GOTT DER LIPPEN OPFER BRINGT !

Voici le jour qu'a fait le Seigneur / qui fait venir son fils en ce monde. / O temps béni qui maintenant s'accomplit / O pieuse et fidèle attente désormais satisfaite ! / O foi qui voit son but ! / O amour qui attire Dieu à lui ! / O allégresse qui vient à bout de la détresse / et offre à Dieu notre chant d'offrande.

Poème de facture libre d'un auteur inconnu, anticipant quelque peu sur la dernière et quatrième strophe du cantique.

Psaume 118, 24 [PBJ. 1955, p. 914] : « *Voici le jour que fit Yahvé...* »

NEUMANN: Rezitativ secco Baß. *Accompagnato*. Streicher. B.c.

Si bémol majeur (B) → Sol mineur (g moll). 14 mesures, C.

BGA. XXVI. Pages 39-40. RECITATIV | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Continuo.

SERIE I / BAND 3. 2. Pages 71-72 (Bärenreiter TP 1282, pages 95-96). 5. *Recitativo* | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Continuo / Organo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « *Secco* dans la première partie du récitatif puis *accompagnato* dans la seconde ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Récitatif nimbé de tendresse, celle de l'attente confiante dont parle le texte, parfois animé d'un frémissement sur les mots essentiels, comme *selge Zeit = bienheureux moment*. »

HOFMANN : « Comme inséré dans un accompagnement solennel des cordes il [la basse] déclame maintenant un texte fortement teinté d'émotion qui exprime l'exclamation sincère d'un croyant célébrant joyeusement et qui voit son attente du Dieu fait homme exaucée. »

SCHREIER, Manfred : « Récitatif accompagné. On remarque le traitement des septièmes [trois descentes en quinte et septième ascendante] *dies ist der Tag - selbst der Herr gemacht et in diese Welt gebracht, O gläubigs, zu sich zieht* et les sixtes *O Glaube, O Liebe, und Gott*.

La tristesse « *Tribsal* » est interprétée par le chromatisme dans le premier violon... »

[La présence d'un mouvement en 14 mesures peut faire parfois présumer d'une intention de Bach ? 14 = le nombre de BACH]

6] CHORAL. BWV 122/6

ES BRINGT DAS RECHTE JUBELJAHR, / WAS TRAUERN WIR DENN IMMERDAR ? | FRISCH AUF ! ITZT IST ES SINGENZEIT, | DAS JESULEIN WENDT ALLES LEID.

Il nous apporte l'année jubilaire, / à quoi bon alors toujours nous affliger ? / Courage ! C'est maintenant l'heure de chanter, / l'Enfant Jésus détourne [de nous] toute souffrance.

Dernière strophe (la quatrième) du cantique « *Das neugeborne Kindelein*. », Cyriakus Schneegaß.

NEUMANN : Simple choral. Chorsatz + Oboe I, II. Oboe da caccia. Streicher. B.c. Simple harmonisation.

Sol mineur (g moll). 16 mesures, 3/4.

BGA. XXVI. Page 40. Soprano / Oboe I. Violino I col Soprano | Alto / Oboe I / Violino II | Tenore / Taille, Viola Col Tenor | Basso | Continuo.

SERIE I / BAND 3. 2. Page 72 (Bärenreiter TP 1282, page 96). 6. Choral | Soprano / Oboe I / Violino I | Alto / Oboe II / Violino II | Tenore / Taille / Viola | Basso | Continuo / Organo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé sur mélodie (MDC) 020... »

HOFMANN : « La strophe finale du cantique exprimée comme toujours par un simple choral homophonique à quatre voix évoque une joyeuse note finale dans une mesure à 3/4, appelle à se détourner de la tristesse et pousse à la jubilation et aux chants à la lumière de la promesse *Das Jesulein wend alles Leidt = le petit Jésus détourne de nous toute souffrance*. »

SCHREIER, Manfred : « Harmonie simple, sans complication, quelques accords de septième ou tournures chromatiques... »
[Hypothèse : Dans le texte de ce choral : « *Il nous apporte l'année jubilaire* » pourrait aussi confirmer que l'année qui s'annonce, 1725, serait une année jubilaire. Ce serait alors l'une de [très] rares connexions précises liées au calendrier, présentée dans un texte de cantate, citation pouvant rejoindre l'allusions à un état de guerre en Saxe, comme il est vu dans BWV 116 pour 1724...].

BIBLIOGRAPHIE BWV 122

BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice par James Leonard.

BCW : Aryeh Oron et Thomas Braatz : 31 décembre 2001.

BRAATZ, Thomas (31 décembre 2001): *Provenance*.

Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : Das Neugeborne Kindelein.

En collaboration avec Aryeh Oron (mai 2006).

BROWNE, Francis (avril 2009) : Texte du cantique *Das Neugeborne Kindelein* (1597). 4 strophes de 4 vers chacune.

CHAZOT, Christophe : Une fois n'est pas coutume, voici, enfin, en langue française une excellente notice intégrée au BCW !

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996 et 1998.

EMMANUEL MUSIC : Notice par Craig Smith.

MINCHAM, Julian: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 31. 2010.

ORON, Aryeh: *Discussions 1*] 30 décembre 2001 - 2] 17 décembre 2006 -3] 28 juin 2009 - 4] 28 décembre 2014.

: *Commentary*: Robertson, Murray Young et Finscher.

Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach. Das Neugeborne Kindelein. Collaboration avec Thomas Braatz (mai 2006).

AMBROSE, Z. Philip (University of Vermont) : *The new translation of cantata texts*. Hänssler/ Rilling. « *Die Bach Kantate* ». 1992.

Voir aussi le NET : Classics/faculty/bach/BWV

BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le-Main. 1985. BWV 122 = BC A 19. NBA I/3².

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 2. TP 1282. Volume 2, pages 75-96.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 157.

Volume 2, pages 253, 269, 274, 337, 362, 368-369, 372-373.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 39. 2000.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 245-246.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de J.-S. Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 65, 72, 133-134.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Choragesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date). N° 52 et 178.

Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 57.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 221-225.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 189-190.

CHAZOT : *La cantate BWV 122*. 2000. Voir le site/Internet : *Christophe Chazot / Bach*. Voir aussi le BCW.

DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 1, pages 143-145.

EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.

Pas de référence, ni dans EKG, ni dans EG.

FINSCHER, Ludwig : Notice de l'enregistrement Teldec *Das Kantatenwerk / Harnoncourt*, volume 30. 1982.

GARDINER, John Eliot : Notice du 59^e et dernier concert enregistré à New York le 31 décembre 2000. CD *SDG*, volume 16. 2007.

HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 215, 72, 82, 108, 179.

HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98663, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1981.

HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*

W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 26.

HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Première édition Hänssler. 1986. CN. 106, pages 20, 28, 43, 121.

: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98663, en collaboration avec Marianne Helms. 1981.

HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD *BIS*, volume 26. 2004.

LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. 1992.

Les Indispensables de la musique. 1992. Page 84.

KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement Accent, volume 14. 2011.

LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*.

Beauchesne. Octobre 2005. Pages 61, 278 (incipit de la mélodie du choral = M 104).

MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009. Pages 189-190.

NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971.

Pages 142-143. Literaturverzeichnis: 44 (Richter).

: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.

: Datation : 31 décembre 1724. Page 26.

: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Page 38.

NYS, Carl de : *Jean-Sébastien Bach*. Collection « *Génies et Réalités* ». Hachette. 1963. Discographie, page 287.

PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.

Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».

PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5^e édition. 1919. Page 179. Chronologie de Spitta, entre 1735 et 1745.

PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 229, 292.

PITROU, Robert : *Jean-Sébastien Bach*. Editions Albin Michel. 1955. Page 247.

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.

RICHTER, Bernhard Friedrich: W. Neumann : Literaturverzeichnis 44] *Über die Schicksale der der Thomasschule zu Leipzig angehörenden Kantaten Joh. Seb. Bachs*. *BJb*. 1906 [43-73].

ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.

SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (Breitkopf & Härtel 1950-1973-1998. Édition 1973 : pages 164-165. Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II. Pirro. Parry. Wustmann. Wolff. Terry. Franke II. Moser. Schering. Neumann. *BjB*. 1906. 1913. 1929. 1931. 1932.

SCHREIER, Manfred : Notice (très complète) de l'enregistrement de Helmuth Rilling, volume 3. Traduction de Carl de Nys. Août 1972.

SCHULZE, Hans-Joachim : Notice de l'enregistrement de Philippe Herreweghe. 1996.

SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach / Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8^e édition française depuis 1905. Pages 203, 205, 236. Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel. : *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions. Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 81, 410, 461, 466.

SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach / His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750* Novello & Co. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 3, pages 285.

WESTRUP, Jack. A., Sir: *Bach Cantatas*. BBC Publications. 1966-1975. Page 54.

WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach / Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985. Volume 2, pages 117, 190, 259-263, 274, 288, 309.

WOLFF : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 13. 2001.

WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte* Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 32-33.

ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 104, page 182. Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 122. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements. 17 références (Décembre 2001 – Décembre 2022) + 6 (+ 4) mouvements individuels (Décembre 2001 – Décembre 2014). Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (avril 2003 janvier 2005). Versions : N. Harnoncourt, P.J. Leusink. Choral [Mvt. 6] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.

- 8] **GARDINER**, John Eliot (Volume 16) Monteverdi Choir. Soprano: Katharine Fuge. Counter-tenor: Daniel Taylor. Tenor: James Gilchrist. Bass: Peter Harvey. The English Baroque Soloists. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* à la St. Bartholomew's Church. New York (USA), 31 décembre 2000. Durée : 14'56. Album de 2 CD *SDG 137 Soli Deo Gloria*. Distribution en France en octobre 2007. **YouTube** + **BCW** (Février 2013). Choralbearbeitung [Mvt. 4]. Durée : 2'42. **YouTube** (15 juin 2018). + Cantates BWV 153, 28, 190 + Motet BWV 225.
- 1] **GIELEN**, Michael. Vienna State Opera Orchestra. 1952. Soprano: Margit Opawsky. Contralto: Hilde Rössel Majdan. Tenor: Waldemar Kmentt. Bass: Harold Hermann. Disque Vanguard Bach Guild BG-523 (USA). Reprise Bach Guild Recording PVL-7061. + Cantate BWV 133.
- 4] **HARNONCOURT**, Nikolaus (Volume 30). Tölzer Knabenchor. Soprano: Markus Huber. (Jeune soliste du Tölzer Knabenchor). Alto: Thomas Schilling. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Philippe Huttenlocher. Concentus Musicus Wien. Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), 16 janvier 1981. Durée : 14'48. Coffret de 2 disques Teldec 635578-00-501-503 (SKW 30/1-2). *Das Kantatenwerk*, volume 30. 1982. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 242609-2 ZL. *Das Kantatenwerk*, volume 30. 1989. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91761 *Das Kantatenwerk*, volume 7. 1994. + Cantates BWV 119 à 137. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25708-2. Volume 3. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates BWV 100 à 117. BWV 119 à 140. BWV 143 à 149. Reprise *Bach 2000*. Teldec 8573 81172-2. Intégrale en CD séparés, volume 38. 2000. + Cantates BWV 121, 123. Reprise Warner Classics. CD 8573 81172-5. Intégrale en CD séparés, volume 38. 2007. **YouTube** + **BCW** (24 avril 2012 et 16-18 janvier 2013. 13 septembre 2019).
- 5] **HERREWEGHE**, Philippe. Bach Collegium Gent. Soprano: Vasiljka Jevovsek. Alto: Sarah Connolly. Tenor: Mark Padmore. Bass: Peter Kooy. Enregistré en décembre 1995. Durée : 13'42. CD Harmonia Mundi France HMC 901594. 1996. Autres tirages : Album de 4 CD Harmonia Mundi France 2908070 (1999) et album de Cinq éditions en CD Harmonia Mundi France 290870.73 et 29081135-39, (1996-2003) "*Cantates de Noël*". + Cantates BWV 110, 57. **YouTube** + **BCW** (18-19 mars et 28 décembre 2012).
- 7] **KOOPMAN**, Ton (Volume 13). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Deborah York. Alto: Franziska Gottwald. Tenor: Paul Agnew. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), 25 novembre - 2 décembre 2000. Durée : 13'30. Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72213. 2001. + Cantates BWV 133, 92. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand CC 72230 « *Christmas Cantatas* ». 2004. **YouTube**. + **BCW** (27 mai 2015. 22 décembre 2016. 29 janvier et 11 février 2017).
- 11] **KUIJKEN**, Sigiswald (Volume 14). La Petite Bande. Un par voix, pas de chœur. Soprano: Gerlinde Sämman. Alto: Petra Noskaiovva. Tenor: Christoph Genz. Bass: Jan Van der Crabben. Enregistré à Anvers (Belgique), 19-21 décembre 2010. Durée : 13'06. CD Accent 25314 « *Weinachts-Kantaten* » Distribution en France, fin octobre 2011. + Cantates BWV 91, 122, 57. **YouTube** | **Miguel Zampedri** (19 juillet 2019). *The Complete liturgical Year in 64 Cantatas*. CD Accent, volume 2/19.
- 6] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir. Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knuth Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), octobre - novembre 1999. Durée : 14'39. Bach Edition. 2000. CD Brilliant Classics 99368. Volume 9 - Cantates, volume 4. 2000. Reprise Bach Edition. 2006. CD Brilliant Classics III - 93102 18/64. + Cantates BWV 45, 150. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une nouvelle édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET), 8 -10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (10 mai 2012 – 19 décembre 2014).

- 17] **LUTZ**, Rudolf. Chor & Orchester der J.S. Bach-Stiftung. Soprano: Mirjam Wernli. Alto: Lisa Weiss. Tenor: Raphael Höhn. Bass: Stephan MacLeod. Enregistrement **vidéo** au Olma-Halle, St. Gallen (Suisse), 17 décembre 2021. **YouTube. Vidéo. BCW** (15 décembre 2022). Durée : 18'38. Après l'exécution instrumentale de la mélodie du choral, le chœur reprend la même strophe 4^e. **Workshop**: Rudolf Lutz. Pfr. Niklaus Peter (15 décembre 2022). Durée : 22'03. **Bach Factory / Bonus Material** : (14-15 décembre 2022). Rudolf Lutz +Joan Castineira. **Reflective Lecture**: Daniel Johannsen. **YouTube. Vidéo** (15 décembre 2022). Durée : 28'.
- 15] **MACLEOD**, Stephan (Direction et Basse). Gli Angeli Genève. Soprano: Alexandra Lewandovska. Alto: Alex Potter. Tenor: Valerio Contaldo. Enregistrement **vidéo** au Temple Saint Gervais, dans le cadre de *l'Intégrale des cantates-Choral de Bach, N° 46*, Genève (Suisse), 8 février 2021. **YouTube. Vidéo + BCW** (8 février 2021). Durée : 13'56. + Présentation en français (11'22).
- 10] **MILNES**, Eric (volume 4). Montréal Baroque. Un par voix. Soprano: Monika Mauch. Counter-tenor: Matthew White. Tenor: Charles Daniels. Bass: Harry van der Kamp. Enregistré en l'église Saint-Augustin de Mirabel. Québec (Canada), 26-29 juin 2007. Durée : 12'06. CD Atma Classique SACD 2-2403. 2007. + Cantates BWV 61, 123, 182. **YouTube** (21 février 2015). Mvt. 2. Durée : 5'10. Mvt. 4. Durée : 1'39. **YouTube | france musique**. Émission « *La cantate* ». Corinne Schneider. 31 décembre 2017.
- 12] **OSTER**, Rainer. Vokalconsort Parlando. Bach Collegium Saarbrücken (D). Mezzo-soprano: Marion Wildegger. Autres soli ? Enregistrement **vidéo** à la Stifftkirche Saarbrücken (D), 30 décembre 2012. **YouTube. Vidéo + BCW** (3 janvier 2013). Uniquement le premier chœur. Durée : 3'02.
- 2] **RILLING**, Helmuth. Frankfurter Kantorei. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Helen Donath. Alto: Helen Watts. Tenor: Adalbert Kraus. Bass: Niklaus Tüller. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), février 1972. Durée : 16'30. Disque (D) *Hänssler Verlag. Laudate Die Bach Kantate* 98663. 1981. + Cantate BWV 91. Disque (F). Erato STU 70783. *Les grandes cantates* (Volume 3). Coffret de 5 disques. 1973. CD. *Die Bach Kantate* (Volume 64). *Hänssler Classic Laudate* Nr. 98.826. 1992. + Cantate BWV 91. CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 39). *Hänssler-Verlag* 92.034. 1999. Reprise nov. 2009. Coffret *Hänssler Classics* 93581 (6 CD) sous le titre *Advent & Christmas Cantata*. + Cantates BWV 65, 123. **YouTube + BCW** (27-28 octobre 2013. Février 2015. 20 février 2017. 20 août 2018).
- 16] **SPERING**, Christoph. Chorus Musicus Köln. Das Neue Orchester. Soprano: Hanna Morison. Alto: Marion Eckstein. Tenor: Georg Poplutz. Bass: Tobias Berndt. Enregistré à la Herr-Jesu-Kirche Köln-Mülheim (D), 26 octobre - 2 novembre 2021. CD Deutsche Harmonia Mundi 19658710832. 2022.+ Cantates 78, 96, 100, 122, 130, 180. **YouTube + BCW** (18 août 2022). En mouvements séparés 1 à 5. Durée totale : 19'09.
- 9] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 26). Bach Collegium Japan. Soprano: Yukari Nonoshita. Counter-tenor: Timothy Kenworthy-Brown. Tenor: Makoto Sakurada. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), 7-10 juin 2003. Durée : 13'19. CD BIS 1401. + Cantates BWV 180, 96. **YouTube** (Novembre 2015). Cette version n'est plus accessible (Juillet 2016). **YouTube | Alexandr** / Russie. (12 octobre 2020). **YouTube | Zampedri** /20 (29 mai 2021).
- 13] **VASHEGYI**, Gyorgy. Purcell Choir. Orfeo Orchestra. Soprano: Marta Stefanik. Alto: Eszter Balogh. Tenor: Péter Meszaros. Bass: Domonkos Blazso. Enregistrement live à Pecs (Hongrie), 9 décembre 2014. Durée : 15'21. **YouTube + BCW** (15 février 2015. 6 septembre et 4 décembre 2017).
- 14] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. Choir of Trinity Wall Street / Trinity Baroque Orchestra Wall Street. Soli ? Enregistrement **vidéo** à la Trinity Church, Wall Street, New York City (USA), 4 mars 2015. Durée : 14'40. **Vidéo. Trinity Wall Street Website / BCW**. + Cantate BWV 127. Durée totale avec présentation : 60'42.
- 3] **WILHELM**, Gerhard. Soprano: Klesie Kelly. Alto: Hanna Schwarz. Tenor: Friedrich Melzer. Bass: Wolfgang Schöne. Die Stuttgarter Hymnuschorknaben. Das Collegium musicum des WDR. Enregistrement radiophonique sur bande magnétique, 1973. **YouTube | Rainer Harald / BCW** (29 décembre 2019). Durée : 15'33. **The Best of Classical** (24 mars 2023).

BWV 122. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

- M-1. Mvt. 1] Hans Pflugbeil. Greifswalde Bach Tage Choir. Fin des années 1950, 1960. Enregistrement (?) et report sur CD Baroque Music Club BACH-753 (*Soli Deo Gloria*), volume 8.
- M-2. Mvt. 1] Alexander Titov. St. Petersburg Conservatory Chorus & Chamber orchestra. 1994. CD Sony Classical / Infinity Digital.
- M-3. Mvt. 1] Ira Stein Trio. Transcription pour piano, violoncelle et saxo soprano. Enregistrement live à Oakland (Californie - USA), septembre 1998. CD *Lost Time Bach Improvisations*. **YouTube + BCW** (7 août 2013). Durée : 4'48.
- M-4. Mvt. 6] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999. Bach Edition 2000. Volume 17. Œuvres chorales volume II. CD Brilliant Classics / Bayer Records. Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics Bayer Records V - 93102 29/135. Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe. Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006+ 2 DVD + Partitions de la BGA.
- M-5. Mvt. 2] Jonathan Plowright. Transcription pour piano de Walter Rummel. Enregistré au Potton Hall. Suffolk (GB), 7-10 juillet 2005. Album de 2 CD Hyperion 67481/1 (Transcription Walter Rummel, volume 6).
- M-6. Mvt. 6] Enrico Pieranunzi. Transcriptions et improvisations pour le piano. Enregistré aux Bauer Studios, Ludwigsburg (D), mars 2010. Durée : 4'07. CD CAMJ-7837-2. **YouTube. Vidéo** (1^{er} octobre 2013). Durée : 6'08.

BWV 122. Autres mouvements individuels :

- Novembre 2014. [Mvt. 4]. Mike Magatagan. Arrangement pour hautbois, clarinette, cor et violoncelle. Durée : 4'08.
 12 novembre 2014. [Mvt. 2]. Mike Magatagan. Arrangement pour 2 violoncelles. Durée : 6'18.
 7 juin 2015. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour vents et cordes. Durée : 5'18.
 3 mai 2016. [Mvts. 1 et 6]. WWW. 371. *Chorales.com. Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel 1832. *Synthetic Classics*, n° 53, 178. Volumes 1 et 2. Durée : 1'09 + **Partition déroulante**. Mélodie/Choral: « *Das neugeborne Kindelein...* »
 13 octobre 2016. [Mvt. 6]. *Harmonic analysis with colored notes*. + **Partition déroulante**. Durée : 1'14. Mélodie/Choral: « *Das neugeborne Kindelein...* »